

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique



UNIVERSITE ABOUBAKR BELKAID-TLEMCEEN-

Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Mémoire en vue d'obtention du diplôme de master

Option : sciences du langage.



**Thème :**

**Les néologismes dans le journalisme francophone  
en Algérie cas d'étude : « les rubriques tranche  
de vie et raina raikom dans le journal (le  
Quotidien d'Oran)**

Mémoire de fin de cursus en vue de l'obtention d'un diplôme de Master en science  
du langage

**Sous la direction de :**

Mr. KHERBOUCHE Ghouti

**Présenté par :**

NEHARIFayçal

DAHMANI Mokhtar

**Membres du jury :**

- ❖ Mr Kherbouche Ghouti
- ❖ Mr Tagmi Khaled
- ❖ Mr kattedb djaafar

*Année Universitaire*

*2017/2018.*

# *Remerciements*

*Nous tenons à exprimer notre gratitude à notre encadreur Mr KHERBOUCHE Ghouti qui a accepté de diriger notre travail de recherche. Nous le remercions aussi pour ses orientations, ses conseils, ses idées pertinentes, ainsi que pour l'énergie, la patience et le temps qu'il a consacré pour la réalisation de ce mémoire.*

*Nos remerciements les plus sincères vont à tous les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail.*

*Nous exprimons notre reconnaissance à l'ensemble des enseignants du département de français de l'université de Tlemcen, qui nous ont soutenues et orientées pour trouver et s'inscrire dans le champ d'étude qui nous convient le plus.*

# *Dédicaces*

*A nos mères, les perles de nos yeux.*

*Aux meilleurs pères du monde.*

*A nos frères et sœurs, pour le soutien qu'ils  
nous ont apporté.*

# Table des matières

**Dédicace**

**Remerciements**

<b>Table des matières.....</b>	<b>1</b>
<b>Introduction générale.....</b>	<b>3</b>
<b>Chapitre I : Cadre théorique et méthodologique .....</b>	<b>6</b>
<b>I.1.Le paysage sociolinguistique en Algérie .....</b>	<b>7</b>
I.1.1. La langue arabe .....	7
I.1.2. L'arabe algérienne .....	8
I.1.3. La langue berbère.....	8
I.1.4. La langue française .....	9
<b>I.2. Le français dans les pratiques algériens .....</b>	<b>9</b>
I.2.1. Des emprunts directs.....	10
I.2.2. Des emprunts intégrés.....	10
I.2.3. Alternance codique .....	10
I.2.4 Néologisme .....	11
<b>I.3 Qu'est-ce que la néologie ?.....</b>	<b>11</b>
I.3.1. La néologie .....	12
I.3.2. Le Néologisme .....	13
I.4.3. L'évolution de la néologie .....	14
I.4.4. Les procédés de formation de néologismes .....	16
<b>I.4. Création lexicale dans la presse algérienne .....</b>	<b>20</b>
I.4.1 Naissance de la presse écrite.....	21
I.4.2. La presse en langue française .....	21
<b>I.5.La création lexicale dans la presse algérienne .....</b>	<b>22</b>
I.5.1. La créativité lexicale .....	22
<b>I.2. Cadre méthodologique .....</b>	<b>23</b>

<b>I.2.1. La présentation du journal « Le quotidien d’Oran »</b> .....	<b>23</b>
<b>I.2.2 La présentation des chroniques « tranche de vie » et « Raina Raikom »</b> .....	<b>24</b>
<b>I.2.3 Les raisons du choix du corpus</b> .....	<b>25</b>
I.2.3.1 Le journal « le quotidien d’Oran	.....25
I.2.3.2 Les chroniques « tranche de vie » et « Raina Raikom »	.....25
<b>I.2.3 Raisons du choix de période</b> .....	<b>26</b>
<b>Chapitre II : L’analyse de néologisme dans la presse écrite francophone</b> .....	<b>27</b>
<b>II.1 Le corpus</b> .....	<b>28</b>
<b>II.1.1. Description de corpus</b> .....	<b>28</b>
<b>II.1.2. Elaboration des néologismes</b> .....	<b>28</b>
<b>II.1.3. les étapes suivies pour la collecte des néologismes</b> .....	<b>29</b>
<b>II.1.4. Présentation de corpus d’analyse</b> .....	<b>29</b>
<b>II.1.5. Les tableaux des néologismes collectés</b> .....	<b>32</b>
<b>II.2. Analyse du corpus</b> .....	<b>37</b>
<b>II.2.1. La distribution des néologismes selon la langue</b> .....	<b>37</b>
<b>II.2.2. La distribution des néologismes selon le domaine d’utilisation</b> .....	<b>39</b>
<b>II.2.3. La distribution des néologismes selon les procédés de formation</b> .....	<b>41</b>
<b>II.3. Interprétation des résultats</b> .....	<b>42</b>
<b>Conclusion</b> .....	<b>44</b>

# **Introduction générale**

# Introduction générale

L'apparition d'un mot nouveau est un fait historique, mais la productivité lexicale est une propriété de la langue : les mots simples et les éléments qui sont à la base du lexique alimentent un ensemble de modèles productifs qui font partie du savoir lexicale des locuteurs, les rendant capables d'interpréter des mots inconnus conformes à ces schémas ou construire des mots nouveaux interprétables.

Notre travail de recherche en science du langage intitulé l'analyse des néologismes de la presse écrite francophone en Algérie (le cas du quotidien d'Oran). À pour objectif principal d'analyser des caractéristiques lexicales à partir l'étude de fonctionnement des néologismes dans la presse écrite.

Les motivations pour lesquelles nous avons basé, de nous intéressent à ce thème de recherche sont suivant :

Nous sommes bilingues ; nous lisons quotidiennement les journaux journalistiques pour être aux évènements. Aussi, la vivacité langagière dans la presse écrite permet d'observer l'utilisation concrète de la langue ainsi son évolution.

Nous nous sommes intéressés à la création des néologismes dans la presse écrite francophone, en Algérie afin de répondre à la problématique suivant : quels sont les procédés linguistiques mise en œuvre pour former les nouvelles unités ?

Cela en réponse à la problématique posée, nous partons aux hypothèses suivant :

- \_ Les créations lexicales dans la presse écrite francophone sont les résultats de l'hybridation de la langue français et l'une des autres langues pratiquées par les journalistes.
- \_ Chaque lexique néologique remplit une fonction qu'il est possible de déterminer.

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous allons baser sur les néologismes collectés dans le journal quotidien d'Oran, un choix lié également à la célébrité du journal, car c'est un journal très connu en Algérie, de ce fait la collecte de néologismes touchera tous les domaines disciplinaires de la société par exemple : Politique, la santé, économique, sport, religieux... etc.

Afin de mener une étude bien déterminée du phénomène de néologisme journalistique, notre travail sera organisé en deux chapitres distincts mais complémentaires.

D'abord le premier chapitre sera divisé en deux parties théorique et méthodologique. Dans la première partie nous commençons par une présentation de paysage linguistique en Algérie, parce qu'il est nécessaire de parler sur les langues pratiquées en Algérie. Ensuite, nous allons donner des concepts théoriques sur la néologie et néologismes, leurs évolutions. Enfin sur la créativité lexicale dans le discours journalistique leur typologie de formation. En outre, dans la deuxième partie ; notre tâche sera consacré à la collecte des données, puis à la présentation des informations liées au journal « Quotidien d'Oran », de la chronique « Raïna raïkom », à partir desquelles nous avons repérés des nouveaux mots pour la construction de corpus d'analyse, puis nous justifions de choix de corpus ainsi que le choix de la période de parution de la chronique.

En ce qui concerne le deuxième chapitre, nous allons passer à l'analyse des néologismes collectés pendant la période de huit mois, et mettre en lumière sur les particularités lexicales de ces nouvelles unités de la langue française sous les différents procédés de formation. Dernièrement, nous passerons à l'analyse des graphiques modèle secteur et interprétation des résultats.

# **Chapitre I**

## **Cadre théorique et méthodologique**

## **I. Cadre théorique**

En Algérie, le lieu définit toujours une variété de langues et de dialectes sur tout territoire national, ce qui signifie que chaque région a sa propre langue et son propre dialecte. Dans ce cas, nous constatons que les autorités créent un équilibre dans toutes les régions à travers différents moyens de communication juridique, en particulier les médias sociaux.

Le journalisme écrit est l'une des méthodes qui concerne non seulement le développement des deux langues maternelles (arabe classique et berbère) et d'autres langues étrangères (français, anglais, etc.). Il convient de noter que la presse francophone n'utilise pas le français uniquement dans ses articles, mais exige une utilisation mixte du français et d'autres langues (arabe, berbère, anglais...etc.).

Notre intérêt pour cette section est de donner un aperçu de la conversation dans le discours de presse franco-algérien et d'utiliser de nouveaux mots et de nouvelles unités empruntées de l'arabe au français. En cherchant des moyens de découvrir la stratégie utilisée par les journalistes pour développer cette théorie afin de guider toute langue vers le lecteur ou les conférenciers.

### **I.1.Le paysage sociolinguistique en Algérie**

Le paysage linguistique et social de l'Algérie, la production de son histoire et de sa géographie, se caractérise par la coexistence de différentes catégories linguistiques. La situation en Algérie est diversifiée et complexe.

En effet, comme beaucoup de pays du monde, l'Algérie offre une vue assez riche en termes de pluralisme ou de multilinguisme. Cette position ne manque pas de poser des questions sur l'avenir du français dans ce pays. Il convient de noter que les langues concernées sont les Berbères et ses différents types (Mosabite, Kabylie, Chaouia, etc.), le dialecte arabe algérien et l'arabe, le littéraire et le classique français.

#### **I.1.1. La langue arabe**

Après l'indépendance de l'Algérie, l'arabe standard est devenu la langue officielle et nationale pour des raisons politiques et idéologiques plutôt que pour la langue. Cependant, la population n'utilise pas couramment cette langue dans la vie quotidienne, c'est une langue essentiellement écrite et qui n'est pas tout à fait claire sous une forme orale pour la

communauté Amiri arabophone. De plus, des départements tels que les secteurs industriel et financier, ainsi que la presse, utilisent désormais le français en tant qu'entreprise.

L'Algérie a appliqué l'arabisation à travers le système éducatif. Cela lui a donné une place importante pour la langue utilisée dans la littérature moderne et les médias. La Constitution de 1989 stipule à l'article 3 que "l'arabe est officiel". C'est ainsi que cette langue tend à s'imposer dans des secteurs tels que l'administration, l'éducation, la presse et les médias (de plus en plus utilisés par les groupes éduqués dans le monde du journalisme, notamment lors des interviews et des discussions). Politique ou littéraire).

### **I.1.2. L'arabe algérienne**

L'arabe Algérien est appelé dans un sens péjorative dialecte et considéré impropre à la transmission des sciences et à être enseigné à l'école. Les textes officiels n'en font pas, ou rarement, mention.

Cependant, l'arabe dialectale algérien reste la langue prédominante, c'est la langue maternelle pour une grande majorité d'algériens (première langue véhiculaire en Algérie). C'est la langue orale (nourrie de nombreux emprunts étrangères). L'injection de ces emprunts, notamment français, est marquée par des flexions phonologiques résultant de l'influence du substrat local. Ainsi, l'arabe dialectal est la langue de communication quotidienne, l'outil d'expression spontané. En effet, cette langue est un moyen de culture populaire riche et variée. C'est la langue du monde émotionnel des locuteurs, de la production culturelle, de l'imaginaire.

### **I.1.3. La langue berbère**

La langue berbère est la langue maternelle d'une grande population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie, parmi sa variante la plus répandue d'ailleurs, le Kabyle, dans les Aurès, le Chaouia et dans le M'Zab, mais oralement ne peut être combiné avec d'autres langues comme l'arabe classique ou l'arabe dialectal, indépendamment de certaines comparaisons structurelles (la langue de la famille chamito\_ sémitique).

### **I.1.4. La langue française**

La langue française, imposée aux Algériens, était l'un des outils de base utilisés par la puissance coloniale pour achever et accélérer le processus de divergence qui a abouti au langage de «démocratisation» des Algériens. Ce processus n'a pas pris fin après l'indépendance, au contraire, il s'est développé en raison de la génération de l'éducation française. Dans vingt ans. Le taux d'inscription est passé de 5 à 7%.

Actuellement, le français est enseigné comme langue étrangère. Cependant, cette langue occupe une place plus spécifique parmi les autres langues étrangères. Cela signifie que les Français ont toujours un statut distinct par rapport aux autres langues étrangères et que le multilinguisme restera une réalité nationale. En outre, le français est largement utilisé dans la presse écrite (radio et télévision...), notamment avec le développement des proverbes et de l'Internet. "Nous pouvons estimer le nombre de locuteurs en français à environ 8 millions de personnes correctement", a déclaré Cioflick Ambroise.

L'Algérie est un pays qui parle français en raison de son passé colonial. L'histoire qui relie l'Algérie à la France remonte à plusieurs années.

La France a occupé l'Algérie il y a 172 ans et la France a atterri en Algérie au milieu du XIXe siècle. Après un problème entre les gouvernements français et algérien.

La France a décidé d'occuper l'Algérie. Depuis lors, l'Algérie est devenue une section française. Par conséquent, une partie intégrante du territoire hexagonal. Mais, incapables de soutenir le système proposé par la France, les Algériens ont décidé de faire la guerre à la France (Ageron, 2005, p471\_49). Entre autres, une partie de la langue française a laissé un héritage culturel.

## **I.2. Le français dans les pratiques algériennes**

Dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, la langue française est toujours présente. Néanmoins, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre et se manifestent sous des divers formes. Nous trouvons dans ces milieux des emprunts directs et des emprunts intégrés.

Il faut mentionner que comme le souligne (Benhamla, 2009)<sup>1</sup> il ne s'agit pas nécessairement d'emprunts de nécessité, Souvent, le signe emprunté garde son référent original.

### **I.2.1. Des emprunts directs**

L'unité lexicale empruntée à la langue française ne subit aucune transformation par exemple :

\_ Normal ex : Normal de (faire).

\_ Surtout ex : Surtout (n'oublie pas).

\_ Voiture ex : (celle est dans) la voiture.

### **I.2.2. Des emprunts intégrés**

L'unité lexicale empruntée subit des modifications morphosyntaxiques, et phonétique afin de s'adapter à la langue arabe ou berbère ex : Gendarme / dažadmi/, le cinéma / assinima/.

### **I.2.3. Alternance codique**

L'alternance codique compte de passer d'une langue à autre ou bien d'une variété à autre en créant des énoncés bilingues au niveau de la structure grammaticale à tel degré qu'il semble même syntaxe.

En Algérie, nous percevons cela à travers l'introduction dans des énoncés en français des mots kabyle ou en arabe : berbère /français ; je ne pense pas que je vais rester / go khamgmi / traduction (dans cette maison).par exemple :

Arabe /français : j'ai profité de la mettre 3 fêtes puisik / smanet 3lih šuija [1] / traduction (j'ai largement grossi).

### **I.2.4 Néologisme**

---

<sup>1</sup>Benhamla, Zoubeida. *L'enseignement du français en Algérie: d'une situation linguistique de fait aux querelles de statut*. 2009. Thèse de doctorat. Paris 3.  
Colonna, Fanny. *Instituteurs algériens: 1883-1939*. Vol. 36. Les Presses de Sciences Po, 1975.

Un mot nouveau ou récemment apparu dans cette langue. Les algériens créent de nouveaux mots en adjoignant au morphème arabe ou kabyle un suffixe français par exemple :

\_ Hitt ce néologisme est créé sur la base de « Hit » (le mur) et du le suffixe « iste ».

\_ Dégoût dégoutage. Ce néologisme est créé sur la base de « dégoût » et de suffixe « age ».

### **I.3 Qu'est-ce que la néologie ?**

Avant de commencer à définir le terme de néologie, il a été suggéré par des théoriciens et des dictionnaires majeurs. Il faut d'abord parler de l'histoire de la néologie. Ensuite, nous allons expliquer son origine.

Nous donnons une petite définition générale du terme principal dans notre recherche, la science de la néologie, et la science moderne est une spécialité de la terminologie qui se concentre sur les débutants, créant ou recyclant des mots pour de nouvelles utilisations.

Dès le début, l'émergence des fondements lexicaux du nouveau langage théorique en France au XVIIIe siècle repose exclusivement sur la linguistique , dans le cadre de débats linguistiques continus et durs sur les innovations lexicales, mais cette attitude se caractérise par une attitude conservatrice et traditionnelle Surtout des valeurs religieuses et culturelles En dépit de ces attitudes envers ou contre les nouvelles expressions, elles se sont répercutées quelques années plus tard dans les discussions entourant l'emprunt. Pour les langues étrangèresCependant, le débat sur la théologie et les emprunts en France a probablement contribué à la formulation de dictionnaires modernes.

Le premier dictionnaire des encyclopédies françaises n'est pas un défenseur de l'innovation lexicale. En fait, le dictionnaire moderne de l'usage des esprits du beau siècle, avec l'attribution du phénix Pierre-François Gaillot-Desontans, publié pour la première fois en 1726 à Paris et réédité plusieurs fois, offre non seulement la nouvelle famille de lexique de nouveaux biologistes, mais des listes Desfontaines D'abord, de nouveaux mots et de nouveaux usages modernes uniquement dans le but d'armer et de le soumettre à la critique.

A la fin de XIXe siècle, et dans la cinquième édition la néologie c'est l'Académie qui est « une des premières néologues » ; est défini comme suit :

NEOLOGIE : [...] La néologie, ou l'art de faire, d'employer des mots nouveaux demande beaucoup de goût et de discrétion.

NEOLOGIE : [...] La Néologie est un art, le Néologie est un abus. La manie du néologisme

Les définitions consacrées à la néologie dans le Petit Larousse illustré sont plus précises dans l'édition de 1998 ; on y élargit l'objet de la néologisation (mot ou expression) et on fait le constat que néologie est un terme linguistique :

NEOLOGIE n.f. LING. Ensemble des processus de formation des néologismes (dérivation, composition, siglaison, emprunt, etc.)

NEOLOGISME n.m. Mot ou expression de création ou d'emprunt récents : acception nouvelle d'un mot ou d'une expression existant déjà dans la langue.<sup>2</sup>

### **I.3.1. La néologie**

Lorsque L.S Mercier choisit en 1801, un titre pour son dictionnaire, il adopte le terme néologie enregistré par dictionnaire de l'Académie de 1762 mais il sentit le besoin d'en donner une définition en sous-titre, « ou vocabulaire de mots nouveaux à renouveler, ou pris des acceptions nouvelles ».

Le mot néologie tire son origine du grec de l'adjectif **néo** qui signifie « nouveau », et le substantif **logos** qui sert à désigne « parole ». Le site du centre national de ressources textuels et lexicales révèle que le terme néologie est attesté depuis 1730 et veut dire : « processus de formation d'unités lexicales ».p13<sup>3</sup>

Le grand Robert définit la néologie comme un ensemble de processus par lesquels le lexique d'une langue s'enrichit : dérivation et composition, évolution sémantique, emprunts, calques ou tout autre moyen (sigles, acronymes..).<sup>4</sup>

### **I.3.2. Le Néologisme**

---

<sup>2</sup><https://fr.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9ologie>

<sup>3</sup>Sablayrolles J -F., « *La Néologie En Français Contemporain, Honoré Champion* », 2000, p. 13.

Source :HAMAI MOULOUD, Créativité lexicale et Néologismes dans la presse écrite francophone en Algérie.Cas du journal Liberté Réalisé, Université Abderrahmane-mira Bejaia.

<sup>4</sup><https://fr.scribd.com/doc/282019367/Guide-de-Neologie-Terminologique>

« Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de Néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne serait Contester que l'histoire de toutes nos langues n'est, en Somme, que l'histoire de leur néologie ». Bernard Quemada, Banque de mot, n°2,1971.

Selon Bernard Quemada une langue qui ne connaîtrait pas la forme de la néologie serait une langue morte, elle est un des principes essentiels de son existence et de son évolution, celles-ci devant s'accorder avec l'existence et l'évolution de la pensée que la langue a pour fonction d'exprimer.

Alors une définition simple et contemporaine du mot néologisme peut, à travers une étymologie transparente (néo, « nouveau » ; *logos* « parole », « discours »), se limiter dans une toute première approche à celle l'assimilant à un « mot nouveau » ou un « sens nouveau d'un mot existant déjà dans la langue ».

On prend vite cependant conscience, dans seconde approche, que le processus de formation des nouvelles unités lexicales est plus complexe qu'il n'y paraît et que le néologisme représente un concept difficile à cerner.<sup>5</sup>

« Un néologisme est un mot (non commun, adjectif, expression)nouveau ou apparu récemment dans une langue, le phénomène de création de nouveaux mots communs étant appelé, de manière générale, Néologie ». Les linguistes distinguent<sup>6</sup>:

**Le néologisme de forme :** qui est un mot nouveau au sens de qui n'existait pas, un mot forgé : par exemple, en informatique, courriel (pour e-mail et pour courrier électronique)

**Le néologisme d'emprunt lexical :** d'un mot étranger sans modification (faire du shopping. Etc.) Ou avec une adaptation minime à la langue (sérendipité à la place serendipity.etc).

**Le néologisme de sens :** Appelé aussi néosémie, qui est l'emploi d'un mot qui existe dans le lexique d'une langue dans un sens nouveau : par exemple quand « virus » passe d'un emploi en biologie à un emploi en informatique.

---

<sup>5</sup><https://livre.fnac.com/a10170765/J-Pruvost-Les-neologismes>

Jean Pruvost, professeur de linguistique à l'université de Cergy-Pontoise, dirige un laboratoire du CNRS consacré au lexique et aux dictionnaires. Il est notamment l'auteur du « Que sais-je ? » sur *Les dictionnaires de langue française* (n° 3622).

Autrement dit un néologisme c'est mot nouveau entré dans le lexique d'une langue, c'est-à-dire le fonctionnement de néologisme c'est la création et l'utilisation d'un mot ou d'une expression qu'on vient de former à partir d'éléments déjà existants dans la langue elle-même.

Plusieurs néologisme apparaissent pour des raisons pratiques et perdent rapidement leur valeur de nouveauté. Donc, « Le néologisme est d'usage limité (à un jargon, un sociolecte, technoclectes, etc.) s'il se maintient dans le lexique (et n'est pas seulement un effet de mode). Les locuteurs n'auront, au bout d'un temps variable, plus l'intuition de sa nouveauté, c'est quand le néologisme est acquis par assez grand de locuteur qu'on peut dire qu'il est *lexicalisé* ».

Dans ce cas, il commence généralement par être admis par un certains dictionnaires, il convient de se rappeler que ceux-ci ne font que représenté l'usage : ce n'est pas parce qu'un dictionnaire accepté un néologisme que celui-ci est, ipso facto, lexicalisé mais l'inverse.<sup>7</sup>

### **I.4.3. L'évolution de la néologie**

La langue est un système de signes que l'on ne peut séparer de son appartenance, en l'occurrence la société, F. De Saussure se considère comme le premier qui a évoqué le caractère social de la langue en considérant qu'elle acquiert sa fonction dans le groupe. En effet, il avance que: « *c'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de convention nécessaire, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez l'individu* »<sup>23</sup>p.15

Elle joue donc un rôle axial dans le système langagier des groupes sociaux. La société Algérienne avec ces différentes cultures et origines ethniques varie dans l'usage de la langue française les locuteurs pratiquent l'alternance codique, l'emprunt et la néologie, la langue évolue immédiatement en fonction des données sociales, le locuteur qui, lui aussi, est un élément de la société en question, elle ne peut en conséquence fuir le dynamisme social dans tous ses aspects sociaux...Etc. En outre, le lexique reste le plus affecté et exposé à ce phénomène de l'évolution linguistique, car la société invente, découvre et crée des outils et des réalités pour enfin se retrouver dans un besoin de créer parallèlement des mots pour les dénommer. Le locuteur est aussi un créateur actif, pour cela il fait exclusivement appel dans

---

<sup>7</sup><https://fr.m.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9ologisme>

son discours à un ensemble de processus d'innovation qui relève souvent d'une régularité et que l'on appelle la néologie.

Avec l'évolution de la société, la création de nouveaux mots devient une nécessité. La création repose sur de différents processus que l'on identifie sous forme de procédés, comme la dérivation, la composition, l'hybridation, emprunt, xénisme... etc.

Alors, grâce au recours à des règles existantes dans une même langue, les néologismes apparaissent d'une façon plus ou moins considérable quantitativement en fonction des domaines (économie, commerce, etc.) et des périodes. Ainsi, à partir de ces processus observe des mots existants qui évoluent via un changement et un élargissement de sens (signifié), et des mots qui subissent des modifications morphologiques et même phonétiques placées sur l'échelle de l'évolution lexicale. Donc, il est essentiel de concevoir la néologie comme un moyen de l'évolution lexicale.<sup>8</sup>

Avant de décrire les différents procédés de mise en texte de néologismes exploités par Jean de Meun, nous allons rappeler la typologie de néologismes établie par Louis Guilbert et mentionnée ci-dessus (p. 16 note 6). Il s'avère en effet, que les différents types de néologismes font appel aux différents mécanismes introductifs et interprétatifs. Puisque nous avons formulé quelques conclusions concernant la relation entre la morphologie de l'ancien français et l'emprunt au latin (cf. le chapitre *Latinisme et morphologie dérivationnelle de l'ancien français*), nous allons raffiner quelque peu cette typologie générale compte tenu du statut particulier qu'ont les emprunts au latin en français.

Comme nous l'avons vu, L. Guilbert (1975 : 59) distingue quatre grands types de néologie :

- 1) **néologie phonologique** : formation de la substance du signifiant et sa transcription
- 2) **néologie syntagmatique** : tous les modes de formation qui impliquent la combinaison d'éléments différents (dérivation et composition)
- 3) **néologie sémantique** : mutation sémantique sans création d'une substance signifiante nouvelle
- 4) **néologie d'emprunt.**

---

<sup>8</sup> 23 De Saussure F, (1916), « Cours de la linguistique générale », Talantikit, Algérie, p.15.

#### I.4.4. Les procédés de formation de néologismes :

**La néologie de forme** : est le processus qui consiste à introduire un nouveau mot dans la langue, soit par emprunt à une autre langue, soit par un processus de fabrication de nouvelles unités lexicales.

- **Emprunt à une langue étrangère** : l'emprunt à une langue étrangère constitue l'un des processus les plus importants d'enrichissement lexical de la langue. Le français a tout, à toute époque, emprunté des termes à des langues étrangères. Si certains de ces termes constituent des effets de mode qui finissent par disparaître (par exemple le mot *dancing*, très à la mode aux années soixante, supplanté aujourd'hui *boîte* ou *discothèque*) d'autres finissent par s'intégrer (par exemple le mot alcool, emprunté de l'arabe, qui a donné naissance en français à de nombreux mots termes dérivés)
- **Procédés morphologiques** : le processus de fabrication de nouvelles unités se déroule selon des procédés morphologiques existant dans la langue. Parmi les procédés morphologiques en vigueur en français, nous les cite :
  - **La préfixation** : ajout d'un affixe devant la base. Préfixe + base, par exemple : la formation de *minijupe* par l'ajout de préfixe mini- au nom *jupe* ; de *survente*, par l'ajout de préfixe sur au nom *vente* ;
  - **La suffixation** : ajout d'un affixe en final de base. Suffixe + base, par exemple : *vietnamiser*, formé par l'adjonction du suffixe verbal *-iser* au nom *ViêtNam*, événementiel, formé par l'adjonction de suffixe adjectival *-(i)el* au nom *événement* ;
  - **La troncation** : procédé de l'abrègement d'un mot par suppression d'une ou plusieurs syllabes ; par exemple, *auto* pour *automobile*, *vélo* pour *vélocipède* ;
  - **La siglaison** : procédé qui consiste à fabriquer des sigles à partir des premiers éléments des mots d'un syntagme, c'est par exemple, le cas d'*ovni* (*objet volant non identifié*)

Souvent ces procédés se cumulent. Ainsi, des mots *cégétiste* ou *onusien* sont formés par siglaison (respectivement CGT et ONU) et suffixation.

- **Autres procédés**

Outre ces différents procédés morphologiques, il existe d'autres moyens qui permettent la formation de nouvelles unités lexicales. Il peut s'agir de la fabrication d'un mot de toutes pièces. C'est le cas, par exemple : de *Tergal*. Mais l'un des moyens les plus utilisés consiste à transformer des noms et noms communs. Il en est ainsi, par exemple, de *sandwich* (du nom d'un des comtes de *Sandwich*), ou encore plus récemment de *Kaleenex* (du nom de la marque qui fabrique le produit en question).

- **Néologie de sens**

La néologie de sens (sémantique) est procédé qui consiste à instaurer un nouveau rapport signifiant-signifié. Autrement dit, il s'agit de la création d'un sens, inédit, par rapport aux sens recensés, d'un terme donné. Il en est ainsi du mot *souris*, qui a acquis en français, depuis le début des années quatre-vingt, les sens nouveaux (calqué sur l'anglais *Mouse*), de « boîtier connecté à un ordinateur ». <sup>9</sup>

La morphologie lexicale s'occupe de la formation des mots. Ainsi, la langue française comporte des mots simples (qu'on ne peut pas découper en unités plus petites) et des mots construits, dans lesquels on retrouve plusieurs éléments.

Certains mots sont construits par dérivation : on ajoute un affixe (suffixe ou préfixe).

D'autres mots sont construits par composition : on assemble deux mots qui existent déjà.

### **1) La dérivation**

La dérivation consiste à greffer un morphème supplémentaire : un affixe au début (préfixe) ou à la fin (suffixe) d'un mot sur une base (ou radical).

A la différence de la composition, la dérivation produit un mot à partir d'un seul mot préexistant.

La dérivation parasynthétique consiste à construire des mots simultanément avec préfixe et suffixe

Ex : lune → alunir (la forme ayant seulement le préfixe a-lune ou le suffixe lun-ir n'existe pas).

---

<sup>9</sup><http://www.espacefrancais.com/la-neologie/>

## 2) La composition

Nous la définissons comme suit : un procédé de formation de mots par combinaison de bases. Elle crée surtout des substantifs.

La composition assemble deux (ou plus) bases françaises ou grecques ou latines : poisson-chat (français +français), misogynne (grec+ grec), omnivore (latin+ latin)

### a)composition populaire/composition savante

• **La composition populaire** : consiste à assembler deux mots, séparés ou non par un trait d'union, une apostrophe ou un blanc graphique. Ils sont inséparables, ce qui permet de les identifier. On ne peut pas dire un *chefmajeurd'œuvre*, par exemple.

Ces deux mots qui forment le mot composé sont autonomes et possèdent un sens propre lorsqu'ils sont seuls (ex : *fait divers, après-midi, chaise longue, presque île, entr'ouvert*). Les mots composés ne sont pas créés librement, leur usage est consacré par le dictionnaire.

Ces mots composés peuvent être formés de :

– deux noms (*un timbre-poste ; une boîte à lettres*)

– deux verbes (*un va-et-vient ; le savoir-vivre*)

– une préposition ou un adverbe + un nom (*un nouveau-né ; un sans-abri*)

– un nom et d'un adjectif (*le bon sens*)

– un verbe et d'un nom (*un souffre-douleur*)

### -Schéma de composition variable :

N+N : chou-fleur, timbre-poste...

N+ adj. : état civil, cordon bleu,

Adj. + adj. : chaud-froid, aigre-doux

Verbe+ nom : vide-ordures, cache-nez

Verbe+ verbe : savoir-faire, laisser-aller

Pron. +verbe : on-dit, rendez-vous

Prép. +nom : après-midi, sans-gêne

• **La composition savante** : est formée à partir d'éléments grecs et latins, non autonomes par ailleurs. On les trouve en début ou en fin de mot, dans des mots spécifiques ou courants (supermarché, hypertension...). Voici les principaux éléments utilisés :

Grec	Sens	Latin	Sens
<i>anthropo-</i>	être humain	<i>omni-</i>	Tout
<i>archéo-</i>	ancien	<i>équi-</i>	Egal
<i>biblio-</i>	Livre	<i>bio-</i>	Vie
<i>bio-</i>	Vie	<i>-cide</i>	qui tue
<i>derm-</i>	Peau	<i>-cole</i>	relatif à la culture de...
<i>-drome</i>	course	<i>-fuge</i>	qui fuit
<i>graph-</i>	écrire	<i>-vore</i>	action de manger
<i>-gone</i>	Angle	<i>-fère</i>	qui contient
<i>hydr-</i>	Eau		
<i>-logie</i>	discours		
<i>morph-</i>	forme		
<i>péri-</i>	autour		
<i>poly-</i>	nombreux		
<i>psych-</i>	Ame		
<i>-scop</i>	observer		
<i>therm-</i>	chaleur		
<i>thérap-</i>	Soin		
<i>xéno-</i>	étranger		

#### 4) Autres procédés de formation des mots

- Néologie : formation de nouveaux mots. Elle englobe la dérivation et la composition, ainsi que les emprunts. Ex : *scanner, clasher...*
- Mot-valise : néologismes construits en rapprochant deux termes qui existent déjà, en supprimant souvent une syllabe commune. Ex : *photocopillage...*
- Troncation : élimination de la fin ou du début d'un mot trop long. Ex : *prof (esueur), (auto)bus...*
- Siglaison : les sigles, pour lesquels on épelle chacune des lettres (ex : *CGT*) et les acronymes, qui se lisent comme un mot ordinaire (ex : *Sida, Ovni...*)<sup>10</sup>

### I.5. Création lexicale dans la presse Algérienne

Dans ce titre, nous commençons par donner un bref aperçu de l'histoire de la presse en Algérie. Puis nous passons à la création lexicale.

#### I.5.1 Naissance de la presse écrite

La presse écrite est née au Maghreb à peu près dans la même période, dans les années (1820-1840). Les journaux sont publiés par des Européens dans leurs langues.

Le premier journal paru au Maroc est journal Espagnol « *El Liberal Africano* », publié en 1820, en Libye les Français publient à partir de 1827 « *AL \_ Monaqqib* » (le curieux) et en Tunisie les Italiens publient en 1838 « *11Giornale Di Tunisie Carthagène* » (le journal de Tunisie et de Carthage). <sup>[1]</sup>

Le premier titre publié en Algérie est « *L'Estafette D'Alger* » deux numéros de ce journal sont tirés par les troupes française pendant le débarquement à Sidi Fredj en juin 1830 : le 25 juin et le 5 juillet. <sup>[1]</sup>

A partir du 27 janvier 1832, le baron Louis Pichon (conseiller d'Etat et intendant civil de la colonie) crée « *LE Moniteur Algérien* » <sup>[2]</sup> pour publier les lois, les ordonnances, les discours, les circulaires, les décrets des niveaux pouvoir français ou la régence. La fréquence est plus ou moins hebdomadaire, il compte entre deux et six pages, avec une petite partie en Arabe.

---

<sup>10</sup><https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/12/lexique-fiche-7-dc3a9rivation-et-composition.pdf>

## I.5.2. La presse en langue française

*Le Moniteuralgérien* c'est le seul journal autorisé par les autorités coloniales jusqu'au 12 juillet 1839. A cette date sort un nouveau journal français au titre en arabe « *El \_ Akhbar* » (*les nouvelles*). Le journal avait une petite tendance indigénophile, sans remise en cause de la colonisation pour autant. Il disparaît une première fois entre le 30 septembre 1897 et le 30 novembre 1902, et définitivement le 10 février 1934 <sup>[1]</sup>.

Après c'est autour de la presse régional. Il ya en premier en 1844 à Oran l'hebdomadaire « *l'écho d'Oran* », ensuite « *le Seybouse* » à Bône (Annaba) et « *le courrier de Philippeville* » à Philippeville (Skikda) <sup>[1][3]</sup>.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle l'Algérie compte une douzaine de journaux gouvernementaux ou indépendants : *La Dépêche de l'Est* (paru en 1883), *la Dépêche algérienne* (paru en 1892), *L'Algérie* (paru en 1892), *la vigie*, *le petite Algérien*, *le petite colon*, *al\_ Akhbar*, *le Radicale*, *le Moniteur*, *l'Union*, *les nouvelles* ...

Tous ces journaux sont en français pour les français. Le tirage total de ces journaux ne dépasse pas 200 000 exemplaires car les lecteurs préfèrent lire et commenter les journaux importés de France <sup>[5]</sup>.<sup>11</sup>

## I.6. La création lexicale dans la presse algérienne

La Néologie Journalistique selon la définition que lui donne MAINGUENEAU D., est une « discipline qui, au lieu de procéder à une analyse linguistique du texte en lui-même ou à une analyse sociologique ou psychologique de son contexte, vise à articuler son énonciation sur un certain lieu social ».1 La consommation de l'information rend la presse écrite comme une cible majeure chez les lecteurs car elle présente ces informations sous plusieurs angles et elle est aussi diversifiée. Le but de notre étude découle d'une approche portant sur la créativité dans le discours journalistique, et notamment sur ce que véhicule le néologisme comme référents identitaires. Il s'agit donc de ressasser l'apport des médias à la diffusion et à l'appropriation du français à travers l'emploi de nouvelles unités lexicales.

---

<sup>11</sup>Ce document provient de  
« [https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Histoire\\_de\\_la\\_presse\\_écrite\\_en\\_Algérie&oldid=146662732](https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Histoire_de_la_presse_écrite_en_Algérie&oldid=146662732) ».

Le contenu est disponible sous licence CC BY-SA  
3.0 Sauf mention contraire.

Notre intérêt est essentiellement sur l'étude de la néologie journalistique en considérant qu'elle constitue un splendeur de l'évolution linguistique des sociétés et réfèrent des constructions de l'identité et d'appartenance sociale. L'étude des néologismes dans leurs relations avec le monde extralinguistique dans le domaine de discours journalistique est notre objectif.<sup>12</sup>

### **I.6.1. La créativité lexicale**

Selon N.Benazzouz la créativité se définit comme création de mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traductions littérales de l'arabe vers le français (cas de l'Algérie) 22.

Les inventions lexicale ou néologisme se chargent d'une signification sociale, parceque les systèmes linguistiques fonctionnent dans les structures sociales, la langue joue un rôle intégrateur dans la mesure où c'est par appropriation à d'autres communautés que l'appartenance à un groupe est associée à certains actes idéologiques.

Parmi les vues linguistiques dans lesquels le français connaît une visible évolution lexicale, il y'a le domaine de La presse écrite qui s'expose comme un lieu de liberté langagière. En étant un moyen de communication entre le journaliste et les différents individus de la composante sociolinguistique algérienne, la presse écrite est le milieu par excellence qui soutient les divers phénomènes linguistiques et notamment la néologie.

À travers la lecture des articles journalistiques, nous pouvons constater à quel \$ présentes, en l'occurrence l'arabe algérien, l'arabe classique et les différentes variétés du berbère.

## **I.2. Cadre méthodologique**

### **I.2.1. Présentation du journal « Quotidien D'Oran »**

*« Le premier numéro est paru le 1er janvier 1994. Fondé par un groupe de Citoyens, sa nature juridique est particulière. Société par actions, ses actionnaires Sont au nombre de 87 détenteurs chacun d'une à dix actions. Aucun actionnaire N'a plus de dix actions. »*

---

<sup>12</sup>1 - MAINGUENEAU D., *Les Termes Clés De L'Analyse Du Discours*, Seuil, Paris, 1996, p. 56

Le quotidien d'Oran est un quotidien généraliste indépendant algérien en langue française, fondé en 1994 à Oran par un groupe de citoyens, sa nature juridique est particulière. Société par actions, ses actionnaires sont au nombre 87 détenteurs chacun d'une à dix action.

Devenu national en 1997, c'est désormais le premier quotidien francophone du pays. Sérieux, surtout lu par les cadres, il rassemble les meilleures signatures de journalistes et d'intellectuels d'Algérie dans son édition du jeudi. Il traite aussi bien de politique intérieure que de sport, de culture ou d'actualité internationale. Toutefois, il consacre une place particulière à l'actualité de la ville d'Oran et de sa région. Parmi les rubriques phares du journal, citons :

- Raina Raikom (qui veut dire « notre opinion et votre opinion »).
- Chronique de Kamel Daoud en page 3.
- Les pages de proximité qui présente l'actualité d'Oran et de l'ouest algérien en générale.
- L'éditorial en dernière page du journal.

En outre, ce journal est connu pour ses pages réservées au débat et l'analyse (notamment dans l'édition du jeudi), cela lui donne la réputation d'un quotidien sérieux et prisé par les élites algérienne.

Cet organe possède un site fonctionnel mais peu esthétique. Contrairement à plusieurs de ses concurrents (El Khabar , El Watan ...).

D'autre plus, il ne possède aucune présence sur les réseaux sociaux tels que facebook ou twitter .

### **I.2.1.1. Présentation de chronique Raina Raikom**

Raina Raikoum est le titre générique de la chronique, cette expression en arabe dialectal peut être traduite littéralement comme suit : « Notre opinion -est- votre opinion ». Le mot Rai a pour équivalent en français le mot opinion. - Dans la chronique Raina Raikoum sont abordés des sujets de tous les domaines ; politique, économie, culture, sport...

La chronique est présentée sur deux colonnes, elle apparaît régulièrement dans la troisième page du journal et composée en caractère italique. - Cette chronique, pendant la période

choisie, a été animée par un certain nombre de chroniqueurs dont le plus connu est Kamel DAOUD.

### **I.2.1.2. Présentation de tranche de vie**

Le titre de la chronique très significatif, l'auteur veut à travers ses écrits exposer aux lecteurs une opinion réelle du vécu du citoyen algérien, leur donner une idée sur ses sentiments de désarroi ; d'étouffement ....etc.

Les petites histoires qui relatent traitement des questions relatives à la vie quotidienne et aux problèmes de la société algérienne. Il n'hésite pas d'écrire à partir d'expériences personnellement vécu derrière ses histoires. On découvre une personne avec ses goûts. Ses opinions et ses émotions.

L'expression « Tranche de vie » n'est pas inventée par l'auteur de ces chroniques car cette structure existe dans le dictionnaire de la langue française et qui se définit comme la description réaliste et fidèle et comme photographiée sur le vif de la vie quotidienne donc ces écrits reflètent la vie de tous les jours.

Dans chaque numéro, la chronique apparaît avec un titre généralement court mais informatif.

La chronique est accompagnée souvent d'une illustration. Celle-ci enrichit l'article car elle peut donner des informations supplémentaires sur son contenu.

### **I.2.2 Raison du choix du corpus**

Les raisons du choix de notre corpus, sont relatives à notre travail de recherche :

#### **I.2.2.1. Le journal « Le Quotidien D'Oran »**

Notre travail de recherche se base sur les néologismes collectés dans un organe de presse Algérienne francophone.

Notre choix est lié également à la façon d'écrire des journalistes de ce journal:

Le quotidien d'Oran est connu par le caractère spécifique de sa production journalistique, il associe un certain nombre de journalistes qui se caractérisent par des capacités de rédaction et une très bonne maîtrise de la langue française.

- Les journalistes du Quotidien D'Oran se soutiennent d'un français dont la propriété se situe au Niveau lexical. La lecture ce journal, permet de rendre compte d'un usage foisonné des néologismes.

### **I.2.2.2. La chronique *Tranche de Vie* et La chronique *Raina Raikom***

Le choix des chroniques *Tranche de Vie* et *Raina Raikoum* a été motivé par les constats suivants :

- Les chroniques foisonnent de créations lexicales.
- Les chroniques journalistiques sont des textes courts, ce qui facilite L'opération de la collecte manuelle des néologismes.
- Les sujets traités dans les chroniques sont variés ce qui permet de déterminer le/les domaine (s) suscitant le plus la néologie.
- La langue utilisée dans les deux chroniques est une langue générale, de ce fait, Les formes linguistiques que l'on veut étudier sont très proches de celles que Pratiquent réellement les lecteurs du journal.

### **I.2.3. Raisons du choix de la période**

La période que nous avons choisie pour faire la collecte des néologismes, Coïncide avec un contexte politico social très particulier ; elle jalonne d'évènements qui ont marqué l'actualité sur l'échelle nationale et internationale entre le 02/10/2017 jusqu'à le 31 mai2018<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup><https://bu.umc.edu.dz/theses/francais/ADA1011.pdf>

# **Chapitre II**

## **L'analyse des néologismes dans la presse écrite Franco- Algérienne**

## **II.1 Le corpus**

La néologie et les néologismes dans le discours journalistique ont formé notre tâche de recherche dans cette partie, qui est consacré à l'analyse d'un corpus donné, qui contient des néologismes parus dans la chronique « *Raina Raikom* » du journal « *Le quotidien d'Oran* » pendant la période de huit mois.

Les néologismes repérés seront analysé à partir les niveaux suivant :

- \_ L'origine : Arabe classique, Arabe dialectale, Français, Hybride.
- \_ Le domaine d'utilisation : social, économique, la santé, politique, alimentaire, religieux, militaire.
- \_ Les procédés de formation : Emprunt, composition, dérivation, Hybride...etc.

### **II.1.1. Description de corpus**

Notre enquête a pour l'objectif de chercher des néologismes et de les étudier après du point de vue différents procédés de formation des néologismes, mentionnés dans la partie théorique, qui ont été utilisés pour leur innovation. Puis de les analyser quantitativement en se basant sur les statistiques repérés. Elle se base sur la chronique de journal *Le Quotidien d'Oran* « *Raina Raikom* ». A partir d'un nombre des néologismes repérés, nous choisissons un échantillon et nous passons à l'analyse détaillée de plusieurs types de cette innovation.

### **II.1.2. Elaboration des néologismes**

La préparation d'un corpus de néologismes n'est pas aisément facile à faire à cause des déférentes difficultés tirées pour choisir une unité pertinente, et la durée en tant que nouveauté, puis son caractère de nouveauté...etc. Il nous a l'aire donc nécessaire de citer les obstacles rencontrés pour l'élaboration de corpus des néologismes, il faut citer d'autre difficulté dans notre recherche.

Malgré que nous ayons essayé de partager notre temps par différentes périodes dont nous citons les dattes des articles journalistiques trouvés, sans ignorer d'autre importante difficulté pour trouver des articles du journal riches par des nouveaux mots (néologismes).

### **II.1.3. les étapes suivies pour la collecte des néologismes**

Toute recherche dans le domaine des nouveaux mots comprend les méthodes utilisées et notre méthodologie consiste à développer des unités des néologismes franco-algériens publiés dans le journal "Quotidien d'Oran", exactement dans le disque "Raïna Raïkom".

Au cours de cette recherche, nous avons suivi ces étapes:

- \_ Consultation dans la version numérique du journal "le Quotidien d'Oran", pendant la période du 02/10/2017 au 31/05/2018.
- \_ Une lecture attentive du roman "Rayna Raykom"
- \_ Ecrire, copier et coller des articles dans un fichier Word
- \_ Détection et suivi de nouveaux mots
- \_ Réglementer les nouveaux termes dans un tableau

### **II.1.4. Présentation de corpus d'analyse**

#### **II.1.4.1. Liste des néologies parus pendant le moins de Octobre 2017**

- \_ La harga
- \_ Un dourou
- \_ Dourous
- \_ La pêche aux harraga
- \_ Chanter kassaman

#### **II.1.4.2. Liste des néologies parus pendant le moins de Novembre 2017**

- \_ Guili-guili
- \_ Âdham kiw
- \_ Le serdouk

- \_ Les toubibs
- \_ Kla âdham
- \_ Votre gourbi
- \_ Chakhssiette
- \_ Guellek
- \_ feroudj

#### **II.1.4.3. Liste des néologies parus pendant le moins de Décembre 2017**

- \_ Des zouaves
- \_ Des chouyoukhs
- \_ Le haouch de Lala Aïni
- \_ Hrisa- Mayo

#### **II.1.4.4. Liste des néologies parus pendant le moins de janvier 2018**

- \_ Un guichetier
- \_ Le copinage
- \_ Algérie – Télécom
- \_ Le président de jil el jadid
- \_ Téléguidés
- \_ Des harraga
- \_ Les fatwas
- \_ La harga « La yadjoz »
- \_ Harga

#### **II.1.4.5. Liste des néologies parus pendant le mois de Mars 2018**

- \_ El bouhamroune
- \_ Une autre caïd
- \_ Une 3ouhda khamisa
- \_ Pour fakhamto poutine

#### **II.1.4.6. Liste des néologies parus pendant le mois d'Avril 2018**

- \_ M'ya dourous
- \_ Elf frank
- \_ Ou khamisa elef
- \_ Kach sarf
- \_ À el maktoub
- \_ Djihadiste
- \_ Moutarde-hrissa
- \_ Kach khbar zine ?
- \_ Toujours wall
- \_ El khabar
- \_ Koul ennar
- \_ Tal el hal
- \_ Fessed
- \_ El houkouma
- \_ Rak fi la zone rouge
- \_ Pas de siyassa

### II.1.4.7 Liste des néologismes parus pendant le mois de Mai 2018

\_ Des douars et dechras

\_ Kayen des poubelles

\_ Le mesquine

\_ L'heure de l'imsak

\_ Cette roznama

### II.1.5. Les tableaux des néologismes collectés

#### II.1.5.1. Les néologismes collectés : mois d'octobre 2017

Article	Date	Néologismes collectés	Origine	Sens	Domaine d'utilisation
N°1 Une régates pour mourir	_02/10/2017	-La harga	-Hybride	-L'immigration clandestine	- Social
		- Un dourou	-Hybride	- Un dinar	- Économique
		- Dourous	-Hybride	- Dinars	-Économique
		- La pêche aux harraga	-Hybride	-la pêche aux migrants clandestins	-Social
		- Chanter Kassaman	-Hybride	-chanter l'hymne national	

### II.1.5.2. Les néologismes collectés : mois de Novembre 2017.

Article	Date	Néologismes collectés	Origine	Sens	Domaine d'utilisation
N°2 Le mal est osseux	_11/11/2017	- Les toubibs - Guili-guili - Guellek - Kla âdham - Âdham kiw -Chakhssiette	-Français -Français -Arabe dialectal -Arabe dialectal -Arabe dialectal -Arabe classique	- les médecins -Chatouille -Il t'a dit -Il a mangé un os -Un os vide -Personnages	- La santé -Social -Social -Politique -Politique -Politique
N°4 Sauter du coq à l'homme	-21/11/2017	-Le serdouk -Feroudj	-Hybride -Arabe classique	- Le coq -Le coq	-Social -Social
N°5 J'men fous !	-30/11/2017	-Votre gourbi	-Hybride	-Votre Maison	-Social

### II.1.5.3. Les néologismes collectés : mois de Décembre 2017.

Article	Date	Néologismes collectés	Origine	Sens	Domaines d'utilisations
N°6 « Art attendant à la pudeur »	-21/12/2017	-des zouves -des choyoukhs	-Hybride -Hybride	- Des poubelles -Des vieux	-Social -Social
N°7 La parole aux chiffres	-26/12/2017	-Le houach de lala Aïni -Hrissa-mayo	- Hybride -Hybride	- La ferme de lala Aïni - La Sauce de piment et mayonnaise	-Social -Alimentaire

#### II.1.5.4 Les néologismes collectés : mois de Janvier 2018.

Article	Date	Sens	Origine	Sens	Domaines d'utilisation
N°8 Algérie-télécom : Télécomeau cratie	-08/01/2018	-Algérie-télécom  -Guichetier  -copinage	-Français  -Français  -Français	-Entreprise  -Employé proposé au guichet  -Familier et péjoratif	-Économique  -Économique  -Social
N°9 Candidat unique vs unique candidat	-29/01/2018	-Le président de jil jadid  -Téléguidés  -Jil jadid	-Hybride  -Français  -Arabe classique	-Le président de nouvelle génération  -Conduire  -Nouvelle génération	-Politique  -Social  -Social
N°10 Harga « La yadjouz »	-30/01/2018	-Harga  -La yadjouz  -Des harraga  -Cette fatwa  -Fetwas	-Arabe dialectal  -Arabe classique  -Hybride  -Hybride  -Hybride	-l'immigration clandestine  -Interdit  -Des migrants clandestins  -cette avis religieux  -Avis religieux	-Social  -Religieux  -Social  -Religieux  -Religieux

### II.1.5.5. Les néologismes collectés : mois de Mars 2018

Article	Date	Néologismes collectés	Origine	Sens	Domaines d'utilisation
N°11 Propagation de la rougeole, la faute à qui	-11/03/2018	-El bouhamroune	-Arabe Dialectal	-La rougeole	-La santé
N°12 Poutine, quatrième mandat	-20/03/2018	- Une autre caïd - Une Souhda khamissa -Pour fakhamto poutine	-Hybride -Hybride -Hybride	- Une autre commandant - Une cinquième mandat -Pour son excellence poutine	-Politique -Politique -Politique

### II.1.5.6. Les néologismes collectés : mois D'avril 2018

Article	Date	Néologismes collectés	Origine	Sens	Domaines d'utilisation
N°13 Rendre la monnaie	-11/04/2018	-M'ya dourous -Elf frank -Ou khamisa elef -Kach sarf	-Arabe dialectal -Arabe dialectal -Hybride -Arabe dialectal	- Cinq dinars -Dix dinars -cinquante dinars -est ce qu'il ya échange de monnaie	-Économique - Économique - Économique - Économique
N°14 Le changement	-12/04/2018	-à el maktoub	-Hybride	-à le destin	-Religieux

viendra seulement de nous					
N°15 La conjuration des imbéciles	-14/04/2018	-Djihadiste  -Moutarde-hrissa	-Hybride  - Hybride	- Combattant  - Moutarde avec la purée de piment	-Militaire  -Alimentaire
N°16 Pas de nouvelles, pas de mauves	-19/04/2018	-Kach khbar zine ?  -Toujours wallo  -El khabar  -Koul ennar  -Tal el hal  -Fessed  -El houkouma  -Rak fi la zone rouge  -Pas de siyassa	-Arabe dialectal  -Hybride  -Arabe dialectal  -Arabe dialectal  -Arabe dialectal  -Arabe dialectal  -Arabe classique  -Hybride  -Hybride	-est cequ'il ya bon nouvelle  -Toujours rien  - le nouvelle  -Tous les jours  -à long terme  -corruption  - la gouvernement  -Vous êtes dans la zone rouge  -Pas de politique	-Social  - Social  - Social  - Social  - Social  -Politique  -Social  -Politique

### II.1.5.7 Les néologismes collectés : mois de Mai 2018.

Article	Date	Néologismes collectés	Origine	Sens	Domaines d'utilisations
N°17 C'est le sens de l'histoire	-10/05/2018	-des douars et dechras	-Hybride	-Des petits villages	-Social
N°18 Vivre dans son élément	-30/05/2018	-Kayen des poubelles -Le mesquine	-Hybride -Hybride	-Il ya des poubelles -Le pauvre	- Social - Social
N°19 Bonatiro vs experts en astronomie	-31/05/2018	-l'heure de l'imsak -Cette roznama	-Hybride -Hybride	-L'heure de la journée qui marque le début de jeune -cette table des horaires des prières	-Religieux - Religieux

## II.2. Analyse du corpus

### II.2.1. La distribution des néologismes selon la langue

Nous avons classé les néologismes détectés en quatre groupes selon les origines obtenus pendant la collection, sur un total de 54 néologismes :

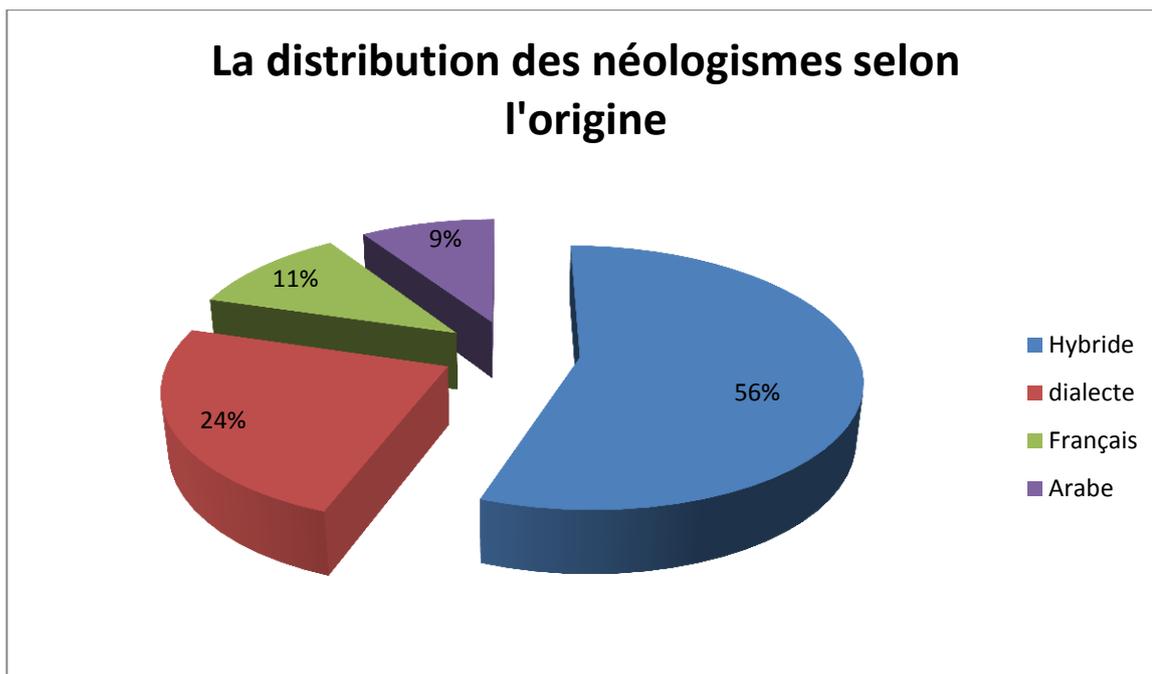
\_ Des néologismes français : 06 néologismes.

\_ Des néologismes arabe : 05 néologismes.

\_ Des néologismes dialectaux : 13 néologismes.

\_ Des néologismes hybrides : 30 néologismes.

De ce fait le pourcentage des néologismes comme suit :



**Figure 01**

### Analyse les résultats

Le graphique est d'abord un modèle de secteur qui représente la répartition des néologismes selon leurs origines. Alors, comme on peut constater d'après les résultats, nous notons que les néologismes hybrides ont la priorité avec un pourcentage 56%.

Ensuite, les néologismes dialectaux ont classé en deuxième position après les néologismes hybrides avec un pourcentage de 24%. En outre, concernant les néologismes français constituent un pourcentage fiable 11%. Enfin, les néologismes arabes occupent un pourcentage faible 09%. Par conséquent, nous pouvons dire que la néologie journalistique algérienne est dominée par l'hybridation, Aussi elle est fondée sur le dialecte algérien (Daridja) mais aussi fait appel aux sources des deux langues française et arabe.

### II.2.1. La distribution des néologismes selon le domaine d'utilisation

Dans cette partie nous avons classé les néologismes selon leurs domaines d'utilisation

- \_ Le domaine social : 26 néologismes.
- \_ Le domaine économique : 8 néologismes.
- \_ Le domaine de la santé : 2 néologismes.
- \_ Le domaine politique : 9 néologismes.
- \_ Le domaine alimentaire : 2 néologismes.
- \_ Le domaine religieux : 6 néologismes.
- \_ Le domaine militaire : 1 néologisme.

Le pourcentage des néologismes selon les domaines d'utilisation comme suit :

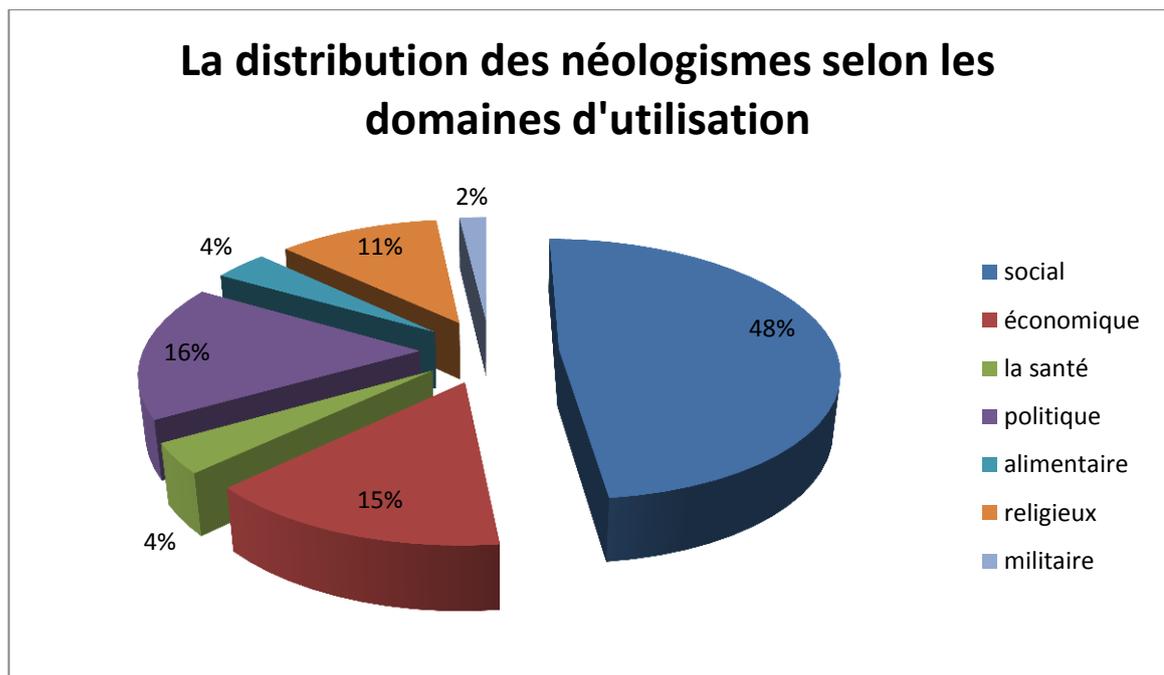


Figure 02

## **Analyse les résultats**

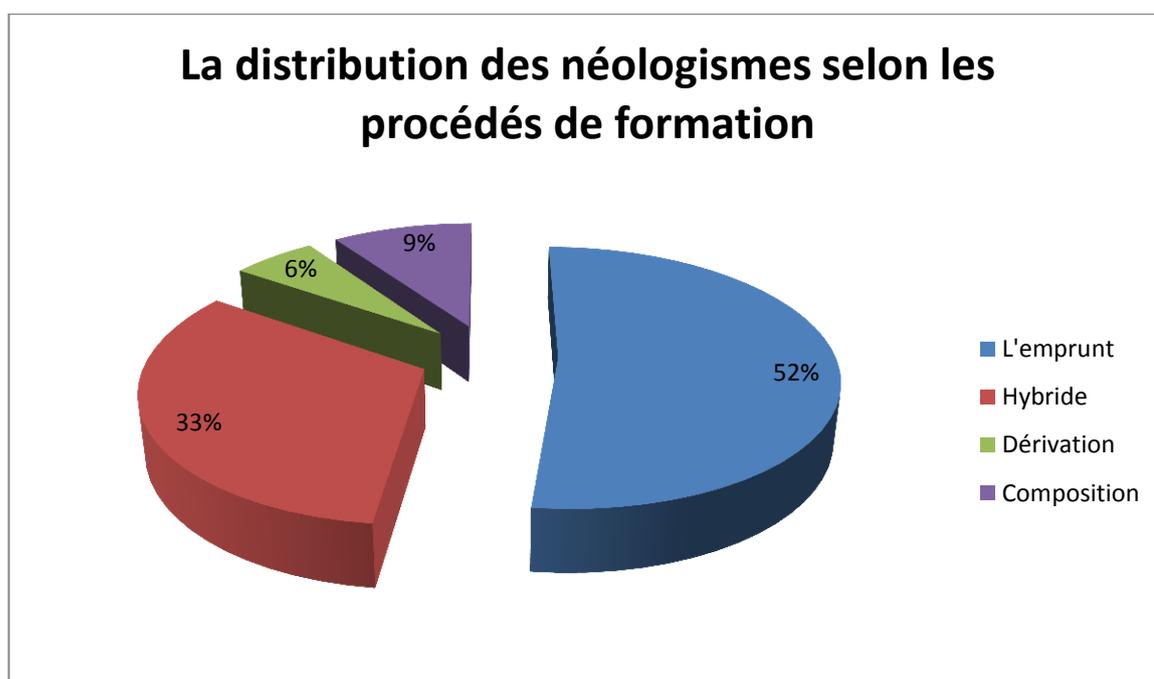
L'observation des résultats sur ces pourcentages nous permet de constater que la création lexicale est la plus élevée dans le domaine social avec un pourcentage de 48%. Tandis que, dans les deux domaines politique et économique représentent un pourcentage assez moyen 16% et 15%. Aussi, le domaine religieux constitue pourcentage un peu diminué par rapport à ces deux derniers arrivé à 11%

D'autre plus, pour les autres domaines on peut observer un pourcentage est médiocre dans le domaine de la santé et alimentaire, ils ont partagé le même pourcentage 4%. Dernièrement, le domaine militaire est très faible 2%. Ces résultats nous affirme que le domaine sociale contient une grande place, à cause la chronique « Raïna Raïkom » qui traite différents problèmes liés à la société algérienne. Notamment les domaines politique et économique sont à mettre en coordination avec multiples évènements observés sur l'arène nationale et internationale par exemple : Le président de jil jadid, el houkouma, pas de siyassa. Alors que, les autres domaines comme la santé, religieux, militaires par exemple : El bouhamroune, fetwas, djihadistes...etc. sont concerné aux divers évènements observés pendant la période entre le 02/10/2017 jusqu'à 31/05/2018.

## II.2.2. La distribution des néologismes selon les procédés de formation

Dans cette partie, nous essayons d'identifier les procédés de formation à partir des néologismes que nous avons rassemblés, car l'identification de certains procédés n'y pas facile et elles sont inventée de plusieurs procédés.

La distribution des néologismes selon les procédés de formation comme suit :



**Figure 03**

### Analyse des résultats :

Concernant les procédés de la formation, nous notons que le procédé plus prioritaire et productif c'est l'emprunt avec un pourcentage 52%, les hybrides sont moins avec un pourcentage de 33%. Puis, la composition avec 9%, la production dans la dérivation est pauvre avec un pourcentage 6%.

### II.3. Interprétation des résultats

Dans ce partie, nous avons interpréter les résultats obtenus lors l'analyse des néologismes obtenus.

#### L'emprunt

Dans ce processus, nous avons constaté des emprunts à l'arabe employée avec les déterminants selon le système de français, c'est-à-dire se soumettent aux modes mise à jour par exemple : *Le meskine* , *le serdouk* , *la harga* , *un dourou*.

Ensuite, nous avons relevé des emprunts à une autre langue tels que la langue arabe classique et arabe dialectal comme : *Guellek*, *kla Âdham*, *chakhssiète*, *feroudj*, *jil*

D'autre plus, nous avons repéré quelque traits comme le pluriel et l'arabe ; ce trait marque sémantiquement et non grammaticalement. Aussi, le pluriel de formation français ; le pluriel arabe est supprimé et remplacé par le pluriel (s). Par exemple le tableau suivant :

<b>Le pluriel et l'arabe</b>	<b>Le pluriel de formation français</b>
<i>_ Des harraga</i>	<i>_ Fetwas</i> <i>_ Des zouaves</i> <i>_ Des choyoukhs</i> <i>_ Dourous</i>

Ces résultats peuvent être interprétés par sa simplicité, parce que le chroniqueur fait juste emprunter les mots celle de l'Arabe qui sont reliées avec l'identité algérienne.

## Hybride

La plupart des mots hybride sont formé de deux ou plusieurs langues comme les exemples suivant :

Arabe dialectal+ Français	Français+Arabe dialectal	Français+ Arabe classique
<ul style="list-style-type: none"><li>_ <i>Rak fi la zone rouge</i></li><li>_ <i>kayen des poubelles</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>_ <i>Votre gourbi</i></li><li>_ <i>la pêche aux harraga</i></li><li>_ <i>un autre caïd</i></li><li>_ <i>Toujours wallo</i></li><li>_ <i>Pas de siyassa</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>_ <i>Le président de jil jadid</i></li><li>_ <i>Cette fetwas</i></li><li>_ <i>Une 3ouhda khamisa</i></li><li>_ <i>Pour fakhamto poutine</i></li><li>_ <i>Cette roznama</i></li></ul>

En effet, le journaliste fait appel à l'hybridation pour attiré l'attention de ses lecteurs et de les persuades de ses messages.

## La composition

Les mots nouveaux formés par composition ne sont pas multiples par exemple des composés qui sont reliés avec un trait d'union comme : *Guili-guili, Hrissa-mayo, Moutarde-hrissa, Algérie-télécom*. Aussi il ya des composés qui sont formé de deux mots comme le cas de : *téléguidé* : *télé (Nom) + guidé (verbe)*. Cela nous affirme que le journaliste n'y pas intéressé

## La dérivation

Dans ce procédé nous constatons la suffixation dans les exemples suivant :

\_ *Guichetier* : *Guichet (base) + ier (suffixe)*.

\_ *Copinage* : *Copin (base) + age (suffixe)*.

Alors nous concluons que le processus de dérivation est représenté de manière limité.

# Conclusion

## Conclusion

L'innovation du lexique français en Algérie est pleinement mise en œuvre, et précisément dans la presse francophone, où elle correspond à nos travaux de recherche.

Le but de cette recherche est de mettre en évidence comment cette innovation est utilisée par les journalistes de la presse franco-algérienne, exactement dans le Quotidien d'Oran de Rina Raikom pour une période du 2 octobre 2014 au 31 mai 2018.

Notre tâche nous a ensuite permis de quantifier notre groupe, sur la base de statistiques de terminologie spécifiques, de ressources, de domaines d'utilisation et de formation.

Au cours de cette étude de la question centrale se pose: Quels sont les processus linguistiques utilisés pour former de nouvelles unités?

La première hypothèse est que les créations lexicologiques dans la presse franco-algérienne sont le résultat de l'hybridation du français et de l'une des autres langues pratiquées par les journalistes. Selon l'analyse, le processus d'hybridation était plus productif avec le processus d'emprunt. En revanche, d'autres processus tels que la dérivation, la synthèse et la production sont faibles.

En conclusion, nous avons appris que la presse écrite algérienne fait partie des moyens qui traitent du mouvement de la langue maternelle (arabe et berbère) et d'autres langues étrangères (français, anglais,...). Et même fait le mélange entre le français et d'autres langues (arabe classique, berbère, dialecte arabe) au niveau de l'orthographe et du sens.

Nous soulignons la deuxième hypothèse car chaque dictionnaire longitudinal remplit une fonction définissable.

# Bibliographie

## Documents, mémoires en ligne

1-<http://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119>

Attali Saïd Enseignant chercheur publiée dans el watan le 01.03.2012

2-Ageron, Charles-Robert. « L'opinion française devant la guerre d'Algérie ». Histoire du Maghreb, 2005, 471-94

3-Benhamla, Zoubeida. L'enseignement du français en Algérie: d'une situation linguistique de fait aux querelles de statut. 2009. Thèse de doctorat. Paris 3.

Colonna, Fanny. Instituteurs algériens: 1883-1939. Vol. 36. Les Presses de Sciences Po, 1975.

4-<https://fr.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9ologie>

5- Sablayrolles J -F., « La Néologie En Français Contemporain, Honoré Champion », 2000, p. 13. Source :HAMAÏ MOULOUD, Créativité lexicale et Néologismes dans la presse écrite francophone en Algérie.Cas du journal Liberté Réalisé, Université Abderrahmane-mira Bejaia.

6-<https://fr.scribd.com/doc/282019367/Guide-de-Neologie-Terminologique>

7- <https://livre.fnac.com/a10170765/J-Pruvost-Les-neologismes>

8-Jean Pruvost, professeur de linguistique à l'université de Cergy-Pontoise, dirige un laboratoire du CNRS consacré au lexique et aux dictionnaires. Il est notamment l'auteur du « Que sais-je ? » sur Les dictionnaires de langue française (n° 3622).

9-<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9ologisme>

10- 23 De Saussure F, (1916), « Cours de la linguistique générale », Talantikit, Algérie, p.15.

11-<http://www.espacefrancais.com/la-neologie/>

12-<https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/12/lexique-fiche-7-dc3a9rivation-et-composition.pdf>

13-Ce document provient de

«[https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Histoire\\_de\\_la\\_presse\\_écrite\\_en\\_Algérie&oldid=146662732](https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Histoire_de_la_presse_écrite_en_Algérie&oldid=146662732) ».

Le contenu est disponible sous licence CC BY-SA

3.0 Sauf mention contraire.

14- 1 - MAINGUENEAU D., Les Termes Clés De L'Analyse Du Discours, Seuil, Paris, 1996, p. 56.

15-<https://bu.umc.edu.dz/thèses/français/ADA1011.pdf>